**Esta traducción de la Ley General para la igualdad entre mujeres y hombres del castellano al tsotsil, fue posible gracias al trabajo del equipo de la Línea de Género y Políticas Públicas del Colegio de la Frontera Sur (Juan Carlos Velasco, Verónica Pérez López y Georgina Sánchez Ramírez), al equipo de traducción de Mujeres tsostiles de comunidades autónomas de Chiapas, y al auspicio del Instituto Estatal de las Mujeres y del Programa para las Naciones Unidas para el Desarrollo.**

**Smantalil ta sjunul jlumaltik sventa ko’olajel**

**Ta antsetik xchu’uk viniketik**

**¡ojtakino!**



Snail tso’bo’mbail yu’un antsetik

Ta sjunul jlumaltik

MEXICO

Snail tso’bombailo yu’un antsetik ta sjunul jlumaltik

INMUJERES

Sba kojol ji lo’k ta yuilal julio 2007

Alfonso Esparza Oteo 119

Col. Guadalupe Inn

C.P. 01020, Mexico, D, F.

www.inmujeres.gob.mx

**Lok’esbil ta México**

**S a’ o b i l**

[YAK’EL TA OJTAKINEL 5](#_Toc253653530)

[SLIKE’M 7](#_Toc253653531)

[SA’OBIL K’USI SK’AN XAL K’OPETIK 8](#_Toc253653532)

[Li k’usitik yich’oj talel xchi’uk ya’mtelaltak mantaletik](#_Toc253653533)

[¿Mi k’usi sk’elojbatel li mantal li’e? 10](#_Toc253653534)

[¿Mi k’usitik slikem smantaletik smakoj li ya’mtelale? 10](#_Toc253653535)

[¿Buch’utik slekilalik li xchunbe’el smantalil li jlumaltik mexicoe? 11](#_Toc253653536)

[¿K’usitik tuk’imtasel chi’ch’ik akbel ti buchutik mu xchunbeik smantalil ti jlumaltik ti bu albilxa ono-xe? 11](#_Toc253653537)

[¿K’usba xu’ stsak sk’opik ti buch’utik kajal ta sbaik yak’bel smantalil sjunul jlumatike? 12](#_Toc253653538)

[¿k’usitik ya’mtelik ti yoxchapal jtuneletik ti ta sventa xch’unel ti mantal li’e? 13](#_Toc253653539)

[K’usitik sk’an spasik li buchutik kajal ta sbaik sa’be’el smelolal li ko’olajel yu’unik li antsetik xchi’uk li viniketike 16](#_Toc253653540)

[¿K’usitik ja’a’mtejebaletik sventa chich ak’el smantalil jlumaltik ta sventa ko’olajel ta antsetik xchi’uk viniketike? 17](#_Toc253653541)

[¿K’usitik sk’eloj batel li smantalil jlumaltik sventa li ko’olajel ta antsetik xchi’uk li viniketike? 18](#_Toc253653542)

[¿K’usi smantalil chich pasel sventa komon ch-a’mtejik li ta sjunul li jlumaltik xchi’uk ti j-a’mteletik bu mu’yuk tsakalilk ta ajvalile? 19](#_Toc253653543)

[¿K’usi ja ya’mtelik li INMUJERESETIKE ti ta smelolal ya’mtelanel li ko’olajel yu’unik li antsetik xchi’uk li viniketike? 20](#_Toc253653544)

[¿K’usitik ja’ ya’mtelik li jtso’mlej yu’unik li INMUJERESETIKE li ta smelolal a’mtelal ta sjunul jlumaltike? 20](#_Toc253653545)

[¿K’usitik ja’li chich’am k’elel sventa spasanel xchi’uk ya’k’anel ta ch’unel li ya’mtelal sjunul jlumaltike? 21](#_Toc253653546)

[¿K’usitk ja’ li tsotsik sk’oplal ta xich’an alel li ta sjunul jlumaltik sventa li ko’olajel yu’un li ants xchi’uk li viniketik? 22](#_Toc253653547)

[K’usitik k’elbil xchi’uk k’usitik chich pasel komel ti ta bi’ktal mantal sventa xich tael-o li ko’olajel ta tak’ine 23](#_Toc253653548)

[¿K’usitik ja’k’elbil xchi’uk k’usitik chi’ch pasel ti chal ta mantal yu’un ti jlumaltik sventa ak’o oyuk ko’ol ya’mtelanel yu’un ants xchi’uk viniketik li ta sk’elel jlumaltike? 25](#_Toc253653549)

[¿k’usi sk’eloj chi’uk k’usitik chich’an pasel ti ta jun mantal sventa tsk’el stael ko’olajele xchi’uk ti ak’o spas ti k’usi tsk’an ti ants xchi’uk vinike? 26](#_Toc253653550)

[¿K’usi sk’eloj xchi’uk k’usitik chich’an pasel ti jech ta smantalil li ko’olajel ta ku’xlejal ? 27](#_Toc253653551)

[¿K’usitik sk’eloj batel xchi’uk k’usitik tspas sventa ya’mtelanel li smantalil ti ta xch’ayesel li xchopol nopbenal ta svok’el li antse? 29](#_Toc253653552)

[¿K’usitik ich’el ta mu’k chi’ch ak’el li ta mantale ti bu chal li stael k’opetik li ta ya’mtelal xchi’uk ta ya’mtejebal sventa li smantalil ko’olajel jech k’ucha’al koltabail ta ants xchi’uk vinike? 29](#_Toc253653553)

[¿K’usitik chich’an chapanel sventa chi’ch tsakel-o batel xchi’uk sk’elel yak’el li mantal li’e? 30](#_Toc253653554)

# YAK’EL TA OJTAKINEL

Li mantal ta sjunul jlumaltik sventa ko’olajel li ta antsetik xchi’uk viniketike sk’anxal ta yantik smelolal ja’ k’usi yi’ch tael k’alal yi’ch pasel jun k’op ta slajesel li p’ajel xchi’uk vok’el ta kuxleje ti va’i k’usi yi’ch pasele la skoltasba ti ak’o oyuk ko’olajel li ta antsetik xchi’uk viniketik ta sjunul jlumaltik mexicoe.

Li sbalile ma’uk no’ox ja’ li yich’el ta mu’k o stsakel ta venta li smuk’ul mantalil jlumaltik mexicoe ti bu chapanbil ta jmoj xchiuk yantik lumetike li mas take yu’un sba kojol li tstsak lek yipal ti mantaletike ta komon pasbil xchi’uk ta koltabail jech no’xtok chi’ch a’mtelanel ta yox chopol ya’mtel ti ajvalile sventa ak’o oyuk ko’olajel ta ants ta vinike sventa no’xtok ch’ayesel skotol ti p’ajel ilbajinel ta stojolal li antsetike jech ti k’ucha’al chal ta smantalil li’e.

Sventa xk’ot ta pasele li mantal ta lo’ile li smantale sk’an cha’mtelan ta yox chopal ya j-a’mtel li ajvalile li smelolal ko’olajel ta sjunul jlumaltike li a’mtel sventa ko’olajel ta sjunul jlumaltike xchi’uk li j-a’mtelelik buch’utik kajal ta sbaik sk’elel batel mi chi’ch ch’unel li ta yutil smelolaltake li tso’bo’mbail yu’un antsetik ta sjunul jlumaltike(Inmujeres) ja’sk’el ti k’usitik tspas li yox chopal ya j-a’mteltak ajvalile jech no’ xtok li j-a’mteletik buch’utik kajal ta sbaik sk’elel li yich’el ta mu’k li ants viniketik sk’an tstsakik batel li a’mteleke jech k’ucha’al sk’elel batel k’usba tspas ya’mtelik ti yantik a’mtelaletik ti bu tsk’elikeuk li jteklume.

k’alal chk’ot ta pasel li ich’el ta mu’k ta lo’il mantale ti ja’ juneuk li ta svakibal tsots sk’oplal ta sventa slo’iltael li ko’olajel ta antsetik xchi’uk viniketike li INMUJERES tso’bombail yu’un antsetike chak’ik ta ojtakinel li jun vun oy ta sk’obike sventa cha’kbe stak’obil li k’usi mu xi’ch na’elto ta smantalil jlumaltik k’alal ji och ta ya’mtele.

Ta sventa li tsobombail yu’un antsetik ta jlumaltike li spukinel svunal li’e xchi’uk li j-a’mteletik buch’utik kajal ta sbaik sk’eleleuk li jlumaltik ta sjunul mexicoe ta estaroetik xchi’uk ta bi’ktal lumetike ja’ jun slike’m a’mtel ti bu toj jtsots sk’oplal sventa yak’el ta ilel xchi’uk ta ojtakinel li beetik k’usba jpasojkutik smantalil jlumaltike li yojtakinele xchi’uk snopel li k’usi yich’ojtalele ta xi’ skoltautik ta jun tsatsal kuxlej li k’usi yich’ojtalele toj e’chno’ mu’k sbalil ti k’usba chapanbile.

Jna’oj lek ti j-a’mteletik li buch’utik kajal ta sbaik sk’eleleuk li ta sjunul jlumaltik Mexico xchi’uk ta jujun estaroetik ta jujun jteklumetik li ta smantalil li vun lie tstaik jun snopbenal ta sk’elel sventa chk’ot ta tael li k’usi skoj yo’ lik-oe li ko’olajel li ta antsetik xchi’uk viniketike.

**Maria del Rocio Garcia Gaytan**

**BUCH’U KAJAL TA SBA CHK’OPO CHLO’ILAJ LI TA TSOBOMAIL YU’UN ANTSETIK TA SJUNUL JLUMALTIKE**

# SLIKE’M

¿Mi k’usi ja’ ya’el ti spasel lek jun a’mtele? ¿Mi k’usi sk’an xal ya’el li slo’iltajel ta sjunul jlumaltik sventa ko’olajel li ta antsetik xchi’uk viniketike? ¿Mi k’usi ja’ ya’el li smelolal ta sjunul jlumaltik sventa ko’olajel li ta antsetik xchi’uk viniketike? ¿Mi buch’utik ja’ik te ch-a’mtejik? li stak’obil li k’usi chi’ch jak’ele oy yich’otal li ta svunal smantalil ko’olajel li ta antsetik xchi’uk viniketike cha’ cholbil ta a’ch li sbi’ktal mantalile sventa oyuk stak’obil li k’usi chi’ch jak’ele k’alal ji lo’k talel ta 2006.

Mu’yuk chi’ch tup’el junuk bi’ktal mantaletik ja’ no’ox li ta chi’m slaje’be ja’ no’oxchi’ch tsakel li mas tsots sk’oplale bak’intike chi’ch ak’el ta ilel ta oxi’m puntoetik sk’an xal ti xu’ xi’ch tup’el o mi chi’ch tsi’bael yantik k’opetik sventa a’ibaj li vune ti mi buch’u chchanbe sbi ti vune sk’an tsa’ ta smuk’ul mantalil a’kbil tal bu xu’ tstae xchi’uk k’usi sbi bu jotukal oy li bi’ktal mantale jech no’xtok a’kbil tal bu xu’ xi’ch tael ta Internet no’xtok[[1]](#footnote-2)

Ta sventa li tso’bo’mbail yu’un antsetik ta sjunul jlumaltike, li spukinbel smantalil li vun li’e ta j-a’mteletik xchi’uk buch’utik kajal ta sbaik sk’elel jlumaltik mexioe ta yox chopal yaj a’mtel li ajvalile ja’ jun a’mtelal toj e’ch no’ox tsots sk’oplal sventa chk’ot ta pasel li k’usi sk’eloj snutsoj li smantalil jlumaltike.

# SA’OBIL K’USI SK’AN XAL K’OPETIK

Li ta sjo’obal sbi’ktal mantalil jlumaltike chalanan k’usi sk’an xal ti k’ope

**Li spasel lek jun a’mtele** Ja’ skotol smelolaltak ya’el sventa ti ta aniluk-no’ox xk’ot ta pasel li ko’olajel ta melel li ta antsetik xchi’uk viniketike

**P’ajel o mi vok’el ta kuxlej** Ja’ skotol ti vok’el ta kuxlej xchi’uk p’ajel skoj li antse li ya’mtel taje ja’ ya’el li xch’ayesel li tsakel ta venta o mi ich’el ta muk’e mu xa’kbe sk’upin xkuxlej li antse k’uk elan ya’el ti xkuxleje li ta slike’m ko’olajel li ta antsetik xchi’uk viniketike xchi’uk ich’el ta mu’k ti bu mu’yuk makalikuk ta xkuxlebinel li smantalil tas venta tak’in ta xchi’iltak ta talel kuxlej ta k’usiuk jchopukal (CEDAW 1979).

**Tsakel ta venta ta skotol** k’an xal tsakel ta venta li jelekantik kuxleje ja’ ti k’usba oye xhci’uk li k’usitik jelekantik tsk’an ti jol o’ontonal ja’ sventa ya’el ti oyuk tsakel ta venta ta ko’ol ta antsetik xchi’uk viniketik jech no’xtok sk’an a’mtelanel li ko’ol chapanel ta komone ta parejoe jech ti k’ucha’al spasel lek jun a’mtele sventa ak’o meleluk oyuk lekilal ta komon ta k’usitikuk no’ox.

**[[2]](#footnote-3)Ko’olaje** ja’ jun slike’m mantal ta sp’ejel balumil ti ojtakinbil xchi’uk tsakbil ta venta li ta jun tsobajel sventa xch’ayesel skotol jay chop p’ajel vok’el ta kuxle li ta stojolal antse (CEDAW) tsakbil ta venta yu’un li jlumaltik mexicoe li ko’oljel li ta antsetik xchi’uk viniketike sk’an xal mu’yuk xa jse’tuk p’ajel vok’el ta kuxlej li ta antsetik xchi’uk viniketik ta sjunul balumile ja’ sk’an xal stsakelik ta venta.

Ta jujun vinike antse ch’in kereme ch’in tse’me oy tsakel ta venta ti ak’o muyukuk chkuxlebin k’usiuk jchopukal p’ajel ta skoj no’ ox ti k’usba ji ayanik ta balumile k’usiuk jchopukal sts’unbal slumal k’usiuk mantal yich’oj ta sventa sbe’ktal k’uk elanuk oy li ta ba’yele te oy li yalobil smelolal ta sjunul balumil li yich’el ta mu’k li antsetik xchi’uk viniketik ta sjunul balumile li xchapobil sk’opik jlumaltik xchi’uk yantik lumetike k’alal ju’ jun mu’k ta tso’mbail sventa yichel ta mu’k li chi’n keremutike xchi’uk yantik a’mtejebaletik sventa yantik balumile.

**Ya’mtelal ta sjunul jlumaltik** Ya’mtelal ta sjunul jlumaltik sventa ko’olajel li ta antsetik xchi’uk viniketike.

**Smelolal a’mtelal ta sjunul**

**jlumaltik** Smelolal a’mtelal ta sjunul jlumaltik sventa ko’olajel li ta antsetik xchi’uk viniketike.

**Snopbenal xch’unbenal**

**Spasbenal stuk** Ja’ jun smelolal batel tsakel ta venta li ants vinike xchi’uk sk’elel batel sbalil k’usi yichojtalel ta sventa antsetik xchi’uk viniketike ta k’usiuk a’mtel ja xa mi pas mantal lo’iletik sventa jlumaltik a’mtelal ta sk’elel k’usitikuk ta tak’in ta talel kuxlej a’mtelaletik ta yu’un jlumaltik o mi ma’uk yu’un jlumaltik.

# Li k’usitik yich’oj talel xchi’uk ya’mtelaltak mantaletik

# ¿Mi k’usi sk’elojbatel li mantal li’e?

**Xcholobil**

Li k’usi sk’elojbatel li mantal li’e ja’ ya’el ti ak’o oyuk li ko’olajel li ta antsetik xchiuk viniketike yak’el batel beetik xchi’uk smelolaltak sventa li a’mtelaletik chchapanik li jlumaltike sventa xk’ot ta pasel li ko’olajel ta antsetik xchi’uk vniketike ta skotol parte buyukuk sventa yo’ jech tstsak yipik mas li antsetike li smantaliltak sventa sleku’mtasel jlmaltik ja’ skoj li yajvaltake xchi’uk sk’elel yu’un li ta sjunul yosilal jlumaltik mexicoe.

**Bi’ktal mantaletik**

**Sba bi**

**Sba vok’obil mantaletik**

Smuk’ul ya’mtelaltak

**Bi’ktal mantal 1**

# ¿Mi k’usitik slikem smantaletik smakoj li ya’mtelale?

**Xcholobil**

**Bi’ktal mantaletik**

**Sba bi**

**Sba vok’obil mantaletik**

Smuk’ul ya’mtelaltak

**Bi’ktal mantal 2**

**Bi’ktal mantal 6**

Li slike’m mantaletik sventa sleku’mtasel stuk’umtasele sk’an chi’ch k’elel k’alal chi’ch pasele xchi’uk k’alal xa chi’ch a’mtelanel li smantalile:

* Li ko’olajel
* Ti mu’yukuk p’ajel vok’el ta kuxlej
* Tsakel ta venta ta ko’ol
* Xchi’uk li k’usitik yich’ojtalel li smuk’ul mantalil sjunul jlumaltik mexicoe

[…]

Li ko’oljel ta antsetik xchi’uk viniketike sk’an xal xch’ayesel skotol ta chop p’ajel[[3]](#footnote-4) vok’el ta kuxlej ta buyukaluk k’uyelanuk xkuxlej li ants vinike bu oye.

# ¿Buch’utik slekilalik li xchunbe’el smantalil li jlumaltik mexicoe?

**Sba junul sbi**

**Sba junul vik’obil bktal mantal**

Skotol smantaliltak

**Bi’ktal mantal 3**

**Xcholobil**

Li xchunbe’el smantalil li jlumaltike ja van slekilalalik skotolik ti buchutik nakalik ta sjunul jlumaltike yun tskoj ti antse k’uk yepal sjabilal kusiuk no’ xchanoj kuksba stalel xkuxlej kuk sba oy ta chamel kuksba ch’unelal yu’un kajvaltik kuk spjil yu’un van skotol ti k’uxayepal yi’chxa alele ja van ti oy ono-o ti ilbajinele ta jtojolaltik tskoj ti antse.

**Xcholobil**

# ¿K’usitik tuk’imtasel chi’ch’ik akbel ti buchutik mu xchunbeik smantalil ti jlumaltik ti bu albilxa ono-xe?

**Sba junul sbi**

**Sba junul vik’obil bktal mantal**

Skotol smantaliltak

**Bi’ktal mantal 3**

**Bi’ktal mantal 4**

[…]

Ti stuk’imtasobilike ja’ ti k’usi xa ono-ox chal li’ ta smantalil jlumaltike xchi’uk ja’ tskajan ta sbaik ti j-a’mteletik ti butik ojtakinbilike xchi’uk ja tskelik ti bu stak akel xvinaj ta a’mtelaletik yu’un jlumaltike.

Ti mi yu’un oy ji yich tael jun k’op ti bi muyuk tsakal ta smantalil ti jlumaltike ak’o xich k’elel k’usba chich tuk’I’mtasel chi’uk ak’o xich ak’el ti bu tsots ti smantalil sjunul ti jlumaltike sventa smakel chi’uk slajesel ti ilbajinel yu’ unik li antsetike.

Ja’ kajal ta sbaik ti buch’utik kajal ta sbaik sk’elel yich’el ta muk ti vinik antse li smantalil tso’bo’mbail yu’un antsetik ta sjunul jlumaltike xchi’uk a’mtejebaletik ta yantik limetik ti bu tsakbil yu’un jlumaltik mexikoe.

# ¿K’usba xu’ stsak sk’opik ti buch’utik kajal ta sbaik yak’bel smantalil sjunul jlumatike?

**Xcholobil**

**Bi’ktal mantal 7**

**Bi’ktal mantal 8**

**Bi’ktal mantal 9**

**Bi’ktal mantal 10**

**A)** Li sjunul jlumaltike li estaroetike li yo’lolil ti jlumaltike xchi’uk ti jteklumaltike ta spukanik smantalil ti ko’lajele ti bu lek chai’ik ti buch’utik kajal ta sbaik sk’elel ti mantal ti ox vok’ ja’mteletik yu’un ti ajvalile.

**B)** Li sjunul jlumaltik li estaroetik li yavil tso’bo’mbail yu’un j-a’mteletik xchi’uk ti jujun jteklumetik ak’o stso’m sk’opik k’usba xu’ tslikesbeik ya’mtelanel ta sjunul jlumaltik li ko’olajel yu’unik antsetike chi’uk li viniketike.

**C)** Li jtso’m estaroetik ta sjunul jlumaltike ta sbelel ti jchop j-a’mteletik buch’utik kajal ta sbaik yich’el ya k’el ti mantaletik sventa stsakel yich’elik ta muk antsetik ti ak’o sk’elik ta orae xchi’uk ak’o spasanik chapal k’opetik xchi’uk li snail tso’bo’mbail yu’un antsetik ta jlumaltik ta sventa.

* + Xch’iesel ya’mtelanel xchi’uk spukinel smantalil li ko’olajele;
  + Spasbel smelolal ta komon sventa li snopbenal stuk yu’un antsetik ti bu ojtakinbil ta jlumaltike;
  + Sko’olajesel xchi’uk yantik lumetik sventa li smelolal ya’mtelale
  + Ak’o xich pasel li ko’olajele xchi’ukik ti buch’utik ta skajalkaj ch-a’mtejik ti ta sjunul jlumaltike.

**D)** Ak’o xich alel slikebal ti lo’ile bu chich ko’ol pasel sventa ti ak’o xich batel ti ko’olajel chi’uk ya’mtelanelxa ti antsetik chi’uk ti viniketike ta skotol vok jech k’ucha’al ta tak’in xchi’uk ti ak’o xich ichbel sk’op ya’yejik li ta talel xkuxleje.

Sventa ti ak’o oyuk chapal k’op sk’an stsakik ta venta li tak’inetik butik ta xlajan xchi’uk ti k’usitik chtunan sventa xch’unel li mantale ti k’usba chapanbil sk’oplal k’usba chich k’elel ja jetsba chich pasel.

**Bi’ktal mantal 11**

***E)*** Ti k’alaluk chich pasel’o batel ta xich k’elel ti muxa xk’otan ta pasel xchi’uk chich k’elel k’usitikxa lek xbatan ta pasel ti chapal k’opetike ti bu ta xk’opojik-o ti ta ko’olajele ak’o stik sbaik ti buch’utik tsk’ele li yich’elta muk li ants xchi’uk vinike ja ti k’usba tskolta sbaik li albil ta smantalile.

# ¿k’usitik ya’mtelik ti yoxchapal jtuneletik ti ta sventa xch’unel ti mantal li’e?

**Xchibal sbi**

**Xchibal svok’obil biktal mantal**

Sventa ajvalil ta jlumaltike

**Bi’ktal mantal 12**

**Xcholobil**

***A***) [Li jtunel ta sjunul jlumaltike sta-oj spasel:]

* Yich’el batel li smantalil sjunul jlumaltik ti sk’oplal ti ko’olajel yu’unik ti ants xchi’uk ti viniketike;
* Spasbel smelolal ta sjunul jlumaltik ti ko’olajele sventa sk’elel mi chich ch’unel ti k’usitik-ono-o sk’an chich pasele;
* Spasel xchi’uk xch’unel ti k’usitik pasbil xa no-ox ta sventa lekil kuxlejal yu’un ti ants xchi’uk ti viniketike;
* Sventa ti ko’oluk snopbenal xkom ti ants chiuk ti vinike ak’o la xich pasel ta jmoj ti k’usitik-ono-o sk’an pasanele jech k’ucha’al sa’bel smelolal k’usba xu’chich ak’el ta jlumaltik ti jun mantal bu jnatikxa’ono-oxe;
* Sk’elel lek li ko’olajel ta skotol vok smantalil ya’mtelanel xchi’uk skotol vok a’mtejebaletik ti butik ja’ chk’exolinik jtuneletik ti bu mu’yuk bu pasbilike;
* Ak’o xich pasel ta jmoj k’op lo’il ta sjunul jlumaltik xchi’uk ta yantik lumetik sventa li ko’olajel yu’un li ants xchi’uk li viniketike;

**Xchibal sbi**

**Xchibal svok’obil biktal mantal**

Sventa ajvalil ta jlumaltike

**Bi’ktal mantal 14**

**Bi’ktal mantal 15**

* Stsakel ta venta li tak’inetik ti butik chlaj ti ta sjunul jlumaltik ta sventa xch’unbel smantalil jlumaltik ti ta sventa ko’olajele;
* Li mantaletik xchi’uk li yantik chapal k’opetik li bu stak ak’ele chakbe.

***B****)* Ti j-a’mteletik ta tso’mlebal yu’un jujuntik estaroetik xchi’uk jtso’mlejetik ta yo’olil jlumaltik buch’utik kajal ta sbaik spasel ti mantaletike-ja’ya’mtelik chkom:

Spukinel skotol mantaletik ti butik stak’ xvinaje sventa ak’o xich ch’unbel slike’mtak smantalil jlumaltik yu’un sk’anelal ko’olajel yu’un ants xchi’uk viniketik ti ak’o sk’elik ti jun muk’ta mantal ti te tsakal ta sjunul jlumaltik Mexicoe xchi’uk lí mantal li’e.

***C****)* Ya’mtelik ti buch’utik más toyol to oyik yu’unik ti ajvaliletik ti j-a’mteletik ta jujuntik estaroetik xchi’uk ta yo’lolil jlumaltik:

* Yich’el xchi’uk yakbel smantalil jujuntik jteklumaltik sventa li ko’olajel yu’unik li ants xhi’uk li viniketike;
* Spasel xchi’uk xch’iesel smelolal a’mtejebaletik yu’un yich’el sk’elel ko’olajel yu’un ants xchi’uk viniketik ti ak’o sk’elik xa no-ox ta ora ti skajalkaj j-a’mteletike;
* Spasbel smantalil Jujun biktal lum ti bu chich k’elel xa no-oxti bu lek chich k’elele ti ta ya’mtelal jlumaltik ti bu chich tael xch’unel ti mantale;

**Xchibal sbi**

**Xchibal svok’obil biktal mantal**

Sventa ajvalil ta jlumaltike

**Bi’ktal mantal 16**

* Sk’elel ta ko’ol li j-a’mteletik ta sjunul jlumaltik buch’utik kajal ta sbaik yak’el ta ch’unbel smantalil li ko’olajel yu’unik li antsetik xchi’uk li viniketik.

***D****)*.-Ya’mtelik sk’an tspasik li j-a’mteletik ta jujuntik jteklumetike:

* Smuk’imtasel smantalil jteklumaltik sventa ko’olajel ta ants xchi’uk viniketikti te tsakal komem ta smantalil sjunul jlumaltik xchi’uk jujuntik jteklumetike;
* Xchi’inel batel sko’oltajesel jchi’uktik j-a’malteletik ta jlumaltik xchi’uk li j-a’mteletik ti butik likemutik sventa stsatsu’mtaselbal a’mtejebaletik ta sventa ko’olajel yu’unik antsetik xchi’uk viniketike;
* Albel ya’i ti buch’utik kajal ta sbaik spasel li mantaletik ti bu likemutike skotol k’usitik to sk’an sventa xch’unbel smantalil li ko’olajele;
* Sk’elbe’el smelolal k’usba xu xa’binbeik-o smelolal ti jteklumaltike jech k’ucha’aluk yalbel smelol ti oyuk ko’olajel ti ta yutil jteklumaltike;
* Sk’an chichán akbel mas ya’mtelik li antsetik sventa xvinaj ti oy ti ko’olajele ta antsetik xchi’uk ta viniketik jech k’ucha’aluk ta jujuntik jteklum xchi’uk ta jujuntik muktik lumetike.

# K’usitik sk’an spasik li buchutik kajal ta sbaik sa’be’el smelolal li ko’olajel yu’unik li antsetik xchi’uk li viniketike

**Yoxibal sbi**

**Svok’obil b’iktal mantal**

Sventa smantalil sjunul jlumaltik yu’un ko’olajel ta ants xchi’uk viniketik

**Bi’ktal mantal 17**

Li smantalil sjunul jlumaltik sventa li ko’olajele yu’unik li antsetik xchi’uk li viniketike sk’an pasel skotol k’usitik tsotsik sk’oplal sventa sta’el-o li ko’olajele jech k’ucha’al tsakluk ta venta li antsetik ta tak’ine sk’elbel smantalil jlumaltik xchi’uk ta stalel xkuxlej jlumaltik.

**Xcholobil**

Li smantalil sjunul jlumaltike ja’ ti ak’o xich k’elbel smelolal skotol vok’ jech k’ucha’aluk:

* Stsatsu’mtasbel sk’oplalil ko’olajel yu’unik li antsetik xchi’uk li viniketike ti ta skotol vok kuxlejale;
* Sk’elel lek skotol ti k’usitik chich pasel ti ak’o stsak ta venta li ants xchi’uk li viniketike xchi’uk ak’oskolta sba sk’elel mi chi’ch ch’unel li mantal ta skotol vok smelolal ti ko’olajel yu’un ti ants xchi’uk li vinike;
* Ak’o xich akbel mas ya’mtelik li antsetik ta sk’elel smantalil jlumaltik sventa xvinaj-o ti oy li ko’olajel ta ants xchi’uk vinike;
* Xch’iesel li ko’olajel li ta lekil kuxlejal yu’unik li antsetik xchi’uk li viniketike;
* Snikesel ko’olajel ta ants ta vinik li ta kuxlejale;
* Xchi’uk ak’o xich lajesel ta jmoj li jun snopbenal ti ja’no-ox tstsak ta venta li viniketike ak’o-xa xich tsakel ta venta li antsetike.

**Xcholobil**

# ¿K’usitik ja’a’mtejebaletik sventa chich ak’el smantalil jlumaltik ta sventa ko’olajel ta antsetik xchi’uk viniketike?

**Xchibal sbi**

**Svok’obil bi’ktal mantal**

Li a’mtejebaletik ti jun smantalil yu’un ko’olajel ta antsetik xchi’uk ta viniketike

**Bi’ktal mantaletikta 18 y 20**

[Sk’an k’elel li oxi’m a’mtejebaletike:]

[…]

*A)* Li jun smelolal ta sjunul jlumatik sventa li ko’ olajel yu’unik li ants xchi’uk li viniketike:

[…]

Li j-ak mantaletik ta sjunul jlumaltike ja’ kajal ta sbaik yakbel ya’mtelanel xchi’uk sa’bel smelolal ti j-a’mteletik butik tsakajtik-oe.

**Bi’ktal mantaletikta 18**

**Bi’ktal mantaletikta 21**

**Bi’ktal mantaletikta 18**

**Bi’ktal mantaletikta 22**

*B)* Li ya’mtelanel ta sjunul jlumaltik sventa li ko’olajel yu’unik li antsetik xchi’uk li viniketike:

Li jtso’mlej yu’unik li antsetik ta sjunul jlumaltike ti jtso’mlej yu’un a’mteletik ja’ kajal ta sbaik ta xkomik sk’elbel smelolal ta ko’ol ta x- a’mtejik sventa tsmeltasnbeik smantalil li ko’olajele xchi’uk skotol k’usitik tsots sk’oplal chi’ch’an ch’unel yu’un ti mantale.

*C).*sk’ele bal skotol li ko’olajel yu’nik li antsetik xchi’uk li viniketike:

Li jchop j-a’mtel ti buch’u kajal ta sbaik sk’elel yich’el ta muk xkuxlejal antsetik xchi’uk viniketik ja’ kajal chkom ta sbaik sk’elel xchi’uk ti ak’o mu xch’ay komel ta be xch’unbel smantalil li sjunul li jlumaltike yu’un li ko’olajel yu’unik li antsetik xchi’uk li viniketike.

# ¿K’usitik sk’eloj batel li smantalil jlumaltik sventa li ko’olajel ta antsetik xchi’uk li viniketike?

**Xcholobil**

**Yoxibal sbi**

**Yoxibal svok’obil bi’ktal mantal**

Ta smelolal sjunul jlumaltik sventa ko’olajel yu’unik li antsetik xchi’uk li viniketike

**Bi’ktal mantal 23**

**Bi’ktal mantal 26**

Ti jun smelolal ko’olajel ta sjunul jlumaltike ja jun jtso’mlej ti bu ta x-a’mtejik ta smelolal ta skajalkaj xchi’uk ti jtunel xvinaje yu’un ja tsk’elik batel mi lek xbat ti jun a’mtelale ti ja te tsakal ta epal parte ti chich’ik ta venta ti ta sjunul jlumaltik xchi’uk ja’tsk’elbeik smelolal li ko’olajel ta jujuntik estaroetik xchi’uk ta jujuntik jteklumetike.

Li jun slo’ilal smelolal sjunul jlumaltike ja’ sk’elajol li’e:

* Ak’o xich alel li ko’olajel yu’un ti ants xchi’uk viniketike xchi’uk sk’an jkolta jbatik ta slajesel skotol vok’ p’ajele;
* Skoltael xa no’ox ta ora li antsetike;
* Skoltael ta stuk’imtasel li jun snopbenal ti bu chp’ajvan xchi’uk chepajes li ilbajinel ta svok’el ti antsetike;
* Ak’o xich k’elbel smelolal ti ak’o x-epaj ya’mtelanel li ko’olajel yu’unik ti antsetik xchi’uk ti viniiketike;

# ¿K’usi smantalil chich pasel sventa komon ch-a’mtejik li ta sjunul li jlumaltik xchi’uk ti j-a’mteletik bu mu’yuk tsakalilk ta ajvalile?

**Xcholobil**

**Yoxibal sbi**

**Svok’obil bi’ktal mantal**

Ta smelolal sjunul jlumaltik sventa ko’olajel yu’unik li antsetik xchi’uk li viniketike

**Bi’ktal mantal 27**

**Bi’ktal mantal 28**

Li j-a’mtaletik ta jujuntik estaroetik xchi’uk ta sjunul jlumaltik chchi’inikbatel skotol vok a’mteletik xchi’uk skotol k’usitik pasbilikxa-ono-ox ta komon xchi’ukik li jtsomlejetik ti bu tsakajtik ta jujuntik jlumaltik ti bu yich’oj ta venta ta sk’elbatel sjunul jlumaltik ti ojtakinbile ti ta stsatsu’mtasel jun smelolal ya’mtelanel ta sjunul jlumaltik ja’ no’ox jech no’xtok ta xchapanik k’usba xu’ tsk’el xchi’uk k’usba xu’ chi’ch ech’el ta jujuntik ta sts’akilal yosilal ti sk’elbel smelolal ko’olajel yu’unik antsetik xchi’uk viniketik xchi’uk ak’o xich k’elel li k’usitik tsk’elik chchapanik li ta sjunul jlumaltike:

* Li spasel ta jmoj k’usitik chich pasel ta jlumaltik xchi’uk li
* J-a’mteletik butik mu’yuk tsakajtik ta ajvalile ta xich’an pasel ti chapal k’opetik xchi’uk ta xi’ch k’elanel ti k’usitik tsotsik sk’oplal slikebe;
* Yalel ya’mtelik li juju chop j-a’mteletik ti butik xich’ik ojtakinel xchi’uk ti butik mu xich’ik na’ele
* Chich’anan alel k’usitik chi’ch pasel sventa koltabail ta jmoj li ta j-a’mteletik buch’utik staojik spasele.

# ¿K’usi ja ya’mtelik li INMUJERESETIKE ti ta smelolal ya’mtelanel li ko’olajel yu’unik li antsetik xchi’uk li viniketike?

**Yoxibal sbi**

**Yoxibal svok’obil bi’ktal mantal**

Ta smelolal ko’olajel yu’unik li antsetik

xchi’uk li viniketike

**Bi’ktal mantal 24**

**Xcholobil**

Chi’ch alel ti jun j-a’mteletik yu’unik li INMUJERESETIKE ja kajal ta sbaik sko’olajesel skotol smelolal k’usitik chi’ch pasel sventa ak’o oyuk li ko’olajele chich k’anel ti ak’o mu’yukuk buch’u chopol yo’in chkom ti chi’ch pasele xchi’uk ti k’usitikxa pasbilike xchi’uk chi’ch pukinbel sk’elbel smantalil sventa lekuk nitil tsakal xbat ya’mtelanel jech k’ucha’al sk’elbel smelolal k’usba tsakal xbat yantik j-a’mteletik ta sjunul jlumaltik o mi biktal lumetik.

# ¿K’usitik ja’ ya’mtelik li jtso’mlej yu’unik li INMUJERESETIKE li ta smelolal a’mtelal ta sjunul jlumaltike?

**Yoxibal sbi**

**Svok’obil bi’ktal mantal**

Ta smelolal a’mtelal ta sjunul jlumaltik sventa ko’olajel ta antsetik xchi’uk viniketike

**Xcholobil**

Li ja’mteletik yu’unik li tsobo’mbail yu’un antsetik ta sjunul jlumaltike ja’ ya’mtelik.

* Yalel sa’bel smelolal sventa li jlumaltike ti te tsakal ta biktal mantal ti lek a’binbilik ta ajvalile.
* Sko’olajesel ya’mtelal ko’olajel yu’unik li antsetik xchi’uk li viniketike ta a’mtelaletik buch’utik kajal ta sbaik sk’elel li jlumaltike jech k’ucha’al bu jmoj ya’mtelik ti bu chalike
* Spasel ta jmoj sk’elel a’mtelaletik xchi’uk skotol k’usitik jtunel yu’un li ko’olajele.

**Bi’ktal mantal 25**

* Sk’an chal ta k’u sjalikil xchi’uk k’usba li j-a’mtel ta jlumaltik ojtakinbilik ta sjunul jlumaltike ti mantaletik bu ojtakinbilikxa-ono’ox ti stak xvinaje.
* Chal sk’op ya’yejik ti j-a’mteletik buch’utik kajal ta sbaik sk’elbel ya’mtelanel ti ko’olajele sventa li ko’olajel yu’unik li antsetik xchi’uk li viniketike.
* Skoltael ta sko’olajesel tso’bombail ti bu yich’oj ta muk jlumaltik sventa xchapanbel yajval buch’u ch-a’mtejik yu’un ko’olajel ta ants xchi’uk ta vinike.
* Ak’o stsatsu’m sk’oplal ch-a’mtejetik li antsetik xchi’uk viniketik sventa yak’el ta ilel li ko’lajel yu’unik li antsetik xchi’uk li viniketike.
* Li yantik bu chtun sventa xchu’nel ti k’usi sk’eloj li jlumaltik xchi’uk ti buch’utik chalik li k’usitik sta’k pasel ta ko’ole.

# ¿K’usitik ja’li chich’am k’elel sventa spasanel xchi’uk ya’k’anel ta ch’unel li ya’mtelal sjunul jlumaltike?

**Yoxibal sbi**

**Xchan vok’ol biktal mantaletik**

Ya´mtelal ta sjunul jlumaltik sventa ko’olajel li ta antsetik xchi’uk viniketik

**Bi’ktal mantal 29**

**Xcholobil**

Li ya’mtelanel ta sjunul jlumaltik sventa li ko’olajel yu’unik li antsetik xchi’uk li viniketike ja’ te chich k’elel te ta stso’mlebik antsetik ta sjunul jlumaltike xchi’uk chi’ch ta venta skotol k’usitik ta xtun ta estaroetik xchi’uk ta sjunul jlumaltik xchi’uk ta jujuntik jteklumetik mas bu mu’yuk li ko’olajele ti ta jujuntik lumetike li jun a’mtelal li’e sk’an tsakal chkom ta jun nopbelal k’op sventa sleku’mtasel kuxlejal ta sjunul jlumaltik ja’nox jech no’xtok juju chop a’mteletik xchi’uk ti butik lek cha’iik ti chapal mantal li’e.

**Bi’ktal mantal 30**

**Bi’ktal mantal 31**

Li a’mtelaletik bu spasik li j-a’mteletik ta jujuntik estaroetik xchi’uk ta sjunul jlumaltik ta sk’elbenal yu’unik ti k’usi stak tael-no’ox ta ora no’xe xchi’uk ti k’usitik nomto ta taele ja’ ta xalik ti k’usitik k’elbilike xchi’uk skotol vok smelolal ti k’usitik chich pasanel ti butik xtun xvinaje sventa yu’un li jlumaltike li ko’olajel ti bu tsakajtik ta sjunul jlumaltike.

Li tsobo’mbail yu’unik li antsetik ta sjunul jlumaltike sk’an spasik:

* Ta oxox jabil sk’an tsek’el li a’mtejebal ta sjunul jlumaltik vsenta li ko’olajel yu’un li ants xchi’uk li viniketike.
* k’alaluk chal skotol k’usitik spasoj li jpas mantaletike ta jujun jabiile sk’an te tsakaluk li estaroe ti bu sna’oj k’usba ch-a’mtej-o batel ja’no’ox jech li skotol k’usitik chich’an pasel sventa xch’unel li mantale.

**Xcholobil**

# ¿K’usitk ja’ li tsotsik sk’oplal ta xich’an alel li ta sjunul jlumaltik sventa li ko’olajel yu’un li ants xchi’uk li viniketik?

**Xchinibal sbi**

Slikebal svok’obil biktal mantal

**Bi’ktal mantal 32**

Bi’ktal mantal 30

Bi’ktal mantal 31

Ti k’usi sk’eloj xchi’uk ti k’usitik chich’an pasel ti ta solo’ilal sjunul jlumaltik sventa ko’olajel yu’nik li antsetik xchi’ uk li viniketike.

Li slo’ilal xchi’uk ya’mtelal sjunul jlumaltik ti bu albile xchi’uk tey likesbil ta smelolal xkuxlejal sjunul jlumaltik sk’an spasan k’usitik nitilik tsakalik ta stael k’usitik k’elbil ti bu chi jyich bal ta ko’olajel yu’un li antsetik xchi’uk li viniketike ja’ li k’usi chal ta sbie.

* 1 Sventa chich tael-o li mantale cha’k ta ilel vaki’m k’usitik tsotsik sk’oplal ti jaik li’e: [[4]](#footnote-5)
* 2 ko’olajel ta xkuxlebinel spikel tak’inetik ta sjunul jlumaltike
* 3 Ko’olajel ta ya’mtelal jlumaltik xchi’uk sk’elbe’el li smantalile

**Bi’ktal mantal 32**

* 4 Ko’olajel ta stael skotol k’usitikuk no-ox xchi’uk ak’o xich spasel skotol k’usitik lek chich a’iel ta kuxlejale
* 5 Ko’olajel ta lekil kuxlejal
* 6 Xu xch’ayesik ti jun snopbenal ti bu ja’no’ox tsots sk’oplal chich a’iel ti vinike

**Xcholobil**

* 7 Tsots sk’oplal chkichtik albe’el skotol k’usitk chich’an pasanel xchi’uk ak’o xi j-a’mtejutik ti ta skotol vok’e

**Xchanibal sbi**

**Svok’obil bi’ktal mantal**

Ti ta ko’lajel ta skuxlebinel ta’k’in ta sjunul jlumatik Yu’unik li antsetik xchi’uk li viniketike

**Bi’ktal mantal 33**

# K’usitik k’elbil xchi’uk k’usitik chich pasel komel ti ta bi’ktal mantal sventa xich tael-o li ko’olajel ta tak’ine

A) K’usitik k’elbilik:

[..]

* Sk’elel xchi’uk stunesel tak’in sventa sk’elel ko’olajel ta J-a’mteletik xchi’uk ta skotol vok a’mtelaletik ti bu tslok’es tak’ine;
* Xch’iesel k’usitk chich pasel sventa stsakel ta venta antsetik ta sk’elbe’el smelolal xkuxlejal jlumaltik xchi’uk spikel sk’elel li tak’inetike;
* Sk’elel xch’iesel ti ko’oluk yepal buchútik kajal ta sbaik J-a’mteletik ta jujuntik a’mtejebaletik xchi’uk li a’mtelaletike.

B) Ti j-a’mteletik xchi’uk tso’mlejetik ojtakinbilik ak’o xch’iesik li a’mtelaletik li’e:

* Snikesel yajval buch’u tsk’el k’usba chchapan slo’ilik li j-a’mteletik sventa biktajesel ti k’usitik mu xak’eo x-ochik ta a’mtel tskoj no’ox ti ja antsetike;
* Yepajesel stsakelik ta venta ta chanun xchi’uk xchapanelik lek buch’utik ta skoj no’ox ti antsetik mu’yuk ichbilik ta ventae;

**Bi’ktal mantal 34**

* Yepajesel j-a’mteletik antsetik ti k’ucha’al buch’utik tsk’elik batel ti a’mtelaletik tskojno’ox ti antse mu’yuk bu yak sk’elik li a’mtelaletike;

* Skoltael ta stuk’imtasel xchi’uk sko’olajesel li smelolal ta xchapbenal ta sjunul jlumaltik li antsetik xchi’uk viniketik sventa xich na’el-o k’u yepal yakik ta a’mtel o mi ko’ol yakik ta a’mtel li ta jlumaltike;
* Stsatsu’mtasel ya’mtelik li oxchop j-a’mteletik yu’un ajvalil sventa sk’elel k’usitik chk’otan ta pasel o mi yak xich ch’unel li mantaletik pasbilike;
* Sa’be’el skotol smelolal k’usba xu’sna’ik-o xchi’uk xa’binbeik smelolal stsatsu’mtasel ko’olajel yu’un ants xchi’uk li viniketike;
* Stsakanel skotol k’usitik chich’an pasel sventa sk’elel ta ora no’ox li antsetike;

* Sk’elel ak’o mu’yukuk xch’akelik ta a’mtel ti tskoj no’ox ti antsetike;
* Sk’elel sa’be’el smelolal ti ak’o yich k’elel li k’alal chi’ch sa’bel yajval buch’u tsk’elbe smantalil li jlumaltike ti ak’o oyuk ko’olajel ta antsetik xchi’uk li viniketike;
* Pasbeel smatalil xchi’uk lek ya’mtelal sventa xch’ayesel li a’bolbail ta antsetike;
* Yak’el svunaltak ta jujun jabil sventa li ko’olajel ti chich’ik akbel muktikil lok’esom tak’in ti k’alal yak’ojik li mantale.

# ¿K’usitik ja’k’elbil xchi’uk k’usitik chi’ch pasel ti chal ta mantal yu’un ti jlumaltik sventa ak’o oyuk ko’ol ya’mtelanel yu’un ants xchi’uk viniketik li ta sk’elel jlumaltike?

**Xchibal sbi**

**Yoxibal svok’obil biktal mantal**

Ta ya’mtelanel xchi’uk sk’elel ta ko’ol ta antsetik Xchi’uk li viniketike li smantalil jlumaltike

**Bi’ktal mantal 35**

**Bi’ktal mantal 36**

**Xcholobil**

1. [k’usitik k’elbilik:]

Li k’usí tsa’ li ya’mtel yu’unik li antsetike xchi’uk ti ak’o ko’oluk yepal antsetik li ta jujun a’mtelaletike jech k’uchaal viniketike ja’ la ti mantal taje tsa’be smelolal k’usba tsk’elik ti ko’oluk xbat ti j-a’mteletik ta ants xchi’uk ta vinik ta xchapel li mantal xchi’uk ta sk’elel ti tak’ine.

**b**) K’usitik chi’ch pasanel

[…]

* Skoltael li jtso’mlejetik a’mteletik ta sventa li antsetike;
* Sk’elel ti chanom jun ta skotol vok ti ak’o ko’oluk xbat ta ants chi’uk viniketik xchi’uk ak’o xabinbeik smelolal ti tsots sk’oplal ti xch’ayesel skotol vok’ p’ajele;
* Sk’elel ti jchop a’mtel ti buch’utik ja’kajal ta sbaik sk’elbel xkuxlejalik vinik antsetik ta sjunul jlumaltik ti ak’o ko’oluk yepal j-a’teletik yu’un antsetik xchi’uk viniketik chi’uk ti ta jt’uj j-a’mtelekike;
* Ske’lel li ko’olajel ta jujuvok a’mteletik chi’uk li yich’el ta mu’k ta vinik ta ants li ta ya’mtelanel oyuk ko’olajel yu’un ants chi’uk viniketike ta skajalka a’mteletike;
* Spasel ti ak’o oyuk j-amteletik ta ko’ol ta ants xchi’uk viniketik ta yutilal partidoetike;
* Xch’iesel ti ak’o oyuk ko’ol j-a’mteletik ta ants chi’uk viniketik ti ta jujun mu’ktikil a’mtelaletik ojtakinbilike;
* Smuk’imtasel xchi’uk ak’o yich alel ti tskoj-no’ ti antse mu’yuk chal ti k’usi sk’an chile’xchi’uk ti mu’yuk yak x-a’mtej ti ta a’mtelaletik tsakajtik ta ajvalile xchi’uk ti bu mu’yuk tsakajtike;
* Xch’iesel ti ko’ol yepal ants xchi’uk vinik ta a’mtelaletik xchi’uk ti mu’xich p’ajel tskoj ti antse xchi’uk ti vinike ti st’ujel j-amteletik xchi’uk ti smuyesbel stojolik li oxchop j-a’mteletik ti ja’ik ak mantaletik jpas mantaletik xhi’uk jchapanvanejetik ja’ti ko’oluk ta ants xchi’uk ta vinike.

# ¿k’usi sk’eloj chi’uk k’usitik chich’an pasel ti ta jun mantal sventa tsk’el stael ko’olajele xchi’uk ti ak’o spas ti k’usi tsk’an ti ants xchi’uk vinike?

**Xcholobil**

**Xchanibal sbi**

**Xchanibal svok’obil bi’ktal mataletik**

Ta stael ko’olajel xhi’uk ti ak’o spas k’usi tsk’an yo’on li ants xchi’uk li vinike

**Bi’ktal mantal 37**

**A**) K’usitik k’elbilik

* Sleku’mtasel yojtakinel xchi’uk yak’el ta pasel ti butik oyxa ta jujun a’mtelal sventa xch’iesel li jlumaltike;
* Sk’elel tsakel ta venta antsetik yich’el yak’el xchi’uk sk’elel mi lek li smantalil jlumaltik xchi’uk skotol a’mteletik ti butik tsakajtik ta ajvalil xchi’uk ti bu tsakajtik ti bu cha’k’ik ta skotol k’ak’ale;
* Sk’elel skotol ora ti buch’u kajal ta sba smantalil ti jlumaltik sventa ak’o mu xk’ot ta pasel li ilbajinele sk’elel tstuk’i’mtasel xchi’uk slajesel li ilbajinel yu’un antsetike.

**B**) K’usitik chich’an pasel

**Bi’ktal mantal 38**

* Sk’an mu’yuk chich iktael-o xchi’uk sk’elel k’usba chak’ik mantal li oxvok j-a’mteletik yu’un jlumaltike ti spasanel ti mantaletike xchi’uk ak’o xalbe lek smelolal ti j-a’mteletik ta yantik lumetike;
* Sk’an ak’el ta na’el ti mantaletik xchi’uk oy lekil chapanel skoj ti ko’olajele;
* Sk’an ak’el ta a’iel ta jkotoltik k’ucha’al vinik antsutik ta sp’ejel balumil ti xju’ ku’untik spasel ti k’usi tsk’an ko’ontike xchi’uk li smelolal k’usba chi’ch sujele;
* Tsakel ta venta li slike’m ko’olajel sventa xchabiel jnaklometike;
* Stsatsu’mtasel k’usitik chich pasel sventa ak’o yich tael ta melel li ko’olajel yu’un ti ants xchi’uk ti vinike ta ve’elil ta xpoxil xchi’uk li ta chanjune;
* Slikesel ya’mtelal sjunul jlumaltik sventa ak’o xa’binbeik-o smelolal li ants xchi’uk vinik ti sk’an ko’ol ya’mtelik ti butik no’oyike;

**Xcholobil**

**Xchanibal sbi**

**Sjoba xcholobil bi’ktal mantal**

Ta ko’olajel yu’un antsetik xchi’uk viniketik ta kuxlejal

**Bi’ktal mantal 39**

# ¿K’usi sk’eloj xchi’uk k’usitik chich’an pasel ti jech ta smantalil li ko’olajel ta ku’xlejal ?

**A**) K’usitik k’elbil

* Sk’elel li spasel smantalil ko’olajel yu’un li ants xchi’uk li vinike
* Sk’elel li lekil tsakel ta muk yu’unik li antsetik jech k’ucha’al lekil tsakel ta muk’li ta sjunul balumile

**Bi’ktal mantal 40**

* Slajesel skotol vok ilbajinel yu’un antsetik

**B**) K’usitk chich’an pasel

* Sleku’mtasel smelolal k’usba chich k’elel a’mteletik sventa ti ko’olajel ta tojolile
* Sa’el sk’elel mi ko’ol li ants xchi’uk vinik ti ta xpoxtaelik xchi’uk xcha’bielik ta ya’mtelike
* Stsatsu’mtasel sk’oplal xchanu’mtaselik li buch’utik kajal ta sbaik sk’elel ya’mtelanel xchi’uk buch’utik kajal ta sbaik chapanel li ko’olajel yu’un ants xchi’uk viniketik
* Sko’tael li j-a’mteletik ta tabail ta lo’il ta sventa spasel mantaletik yu’un ko’olajel ta ants xchi’uk viniketik
* Stsatsu’mtasel li ko’ol a’mtel xchi’uk li jelbelbail lo’iletik a’yejetik yu’un li ko’ol lekil ich’el ta muk k’uchaal vinik antsetik jech k’uchaal ants xchi’uk vinik xchi’uk li jtso’mlej bu mu’yuk tsakalik ta ajvalil xchi’ukik jtso’mlejetik butik ch-a’mtejik ta sjunul balumil sventa xch’iesel li jlumaltike
* Stsatsu’mtasel li xcha’meltsanel mantaletik ti butik tsakajtik ta j-a’mteletik ta jlumaltik xchi’uk smakel ti ibajinele sk’elel stuk’i’mtasel ti buch’u mu xch’une xchi’uk slajesel ta skotol vok’ilbajinel ta stojolal antsetik ti bu ojtakinbil o mi mu’yuk ojtakinbile
* Sk’elel smelolal k’usba chi’ch koltael ti buch’utik ilbajinbilik ta skotol vok ilbajinele
* Smuk’i’mtasel li saelal ta sventa smakel sk’elel yak’el tojom mulil xchi’uk xch’ayesel li ilbajinel ta stojolal antsetike

# ¿K’usitik sk’eloj batel xchi’uk k’usitik tspas sventa ya’mtelanel li smantalil ti ta xch’ayesel li xchopol nopbenal ta svok’el li antse?

**Xchanibal sbi**

Svakibal svok’obil biktal

mantal

Ta xch’ayesel li xchopol

No pbenal ti bu akbilil

ta svok’el ti antse

**Biktal mantal 41**

**Bi’ktal mantal 42**

**Xcholobil**

**A**) K’usi k’elbilik batel

[…]

Ti ja’uk sk’eloj batel li smantalil jlumaltik ta xch’ayesel li chopol nopbetik ti bu tsmuk’imtasik li p’ajel xchi’uk li ilbajinel ta stojolal antsetike.

**B**) K’usitik chich’an pasel.

* Sk’an k’usitik chich’an pasel sventa xch’ayesel skotol chop p’ajel ti ta xchopol nopbenal ta svok’el ti antse;
* Smuk’imtasel li ya’mtelanel sventa ya’binbel smelolal li stsatsal sk’oplal ko’olajel ta sventa ants xchi’uk vinike;

Sk’elel li stik’el jun snopbenal ta svok’el li antsetik ti ta skotol lo’iletik ti bu ojtakinbile.

**Xcholobil**

**Xchanibal sbi**

**Xchanibal sbi**

**Sjukubal xcholobil bi’ktal mantal**

Ich’el ta muk’ ya’iel xchi’uk ya’mtelanel Smantalil ko’olajel ta ants xchi’uk viniketike

**Bi’ktal mantal 43**

# ¿K’usitik ich’el ta mu’k chi’ch ak’el li ta mantale ti bu chal li stael k’opetik li ta ya’mtelal xchi’uk ta ya’mtejebal sventa li smantalil ko’olajel jech k’ucha’al koltabail ta ants xchi’uk vinike?

**A**) Skotol vinik ants oy yich’elik ta muk ta sk’anbeel slo’ilal jlumaltik ya’mtejebalil xchi’uk smantaliltak ko’olajel yu’un antsetik xchi’uk viniketike ja ak’o yalik li jtuneletik xchi’uk jtsomlejetik ti bu ojtakinbilike.

**B**) Li ajvalil ta jlumaltike ti komem ta chapal k’op ja’ ak’o sk’el ti ak’o a’mtejikuk li jnaklometik ta xchapel ta spasel ta yak’el xchi’uk sk’elel a’mtelaletik xchi’uk a’mtejebaletik li ta smantalil ko’olajel yu’unik li antsetik xchi’uk viniketik ti bu chal ta mantal li’e.

**C**) Li ta chapal k’op ta smantalil ko’olajel ak’o spas li ajvalil xchi’uk li yantik j-a’mteletik butik ojtakinbilik xu’xk’opojik ta skotol ti bu tsakal ta venta li ta ya’mtejebalil smantalil ko’olajel jech k’uchaal sko’ol k’elel xchi’uk k’ustik chi’ch’an pasel ti oy ta smantalile.

# ¿K’usitik chich’an chapanel sventa chi’ch tsakel-o batel xchi’uk sk’elel yak’el li mantal li’e?

**Sjobal sbi**

**Sba junul xcholobil bi’ktal mantal**

Sk’elel smantalil ko’olajel yu’unik li antsetik xchi’uk li viniketike

**Bi’ktal mantal 46 y 49**

**Bi’ktal mantal 47**

**Xcholobil**

Li sk’elel xchi’uk stsakel-obatel k’ux-elan xbat smantalil jlumatik ta sventa ko’olajel ta anstetik xchi’uk viniketike ja’ kajal ta sbaik chkom li j-a’mteletik buch’utik yich’oj ta mu’k xkuxlejalik li vinik ants ta sjunul jlumaltike ja’ yu’un chi’ch ya’mtelik ta xch’amel buch’utik chalik ti k’usi mu’yuk lek chilike cha’k ti k’usi leke xchi’uk chal ti k’usitik tsotsik sk’oplal sk’eloj li mantal li’e.

Li sk’elele ja’ tsmeltsanbal jun smelolal k’usba xu’xich ojtakinel li k’usi chk’otan ta pasel ti ja’xa slekilal smantalil ko’olajel yu’un antsetik xchi’uk viniketik ti bu ojtakinbil xchi’uk ak’ilxae.

Li sk’elele ja’ sk’an spasik li buch’utik ojtakinbilik ti xtojobik sk’elel li ko’olajel ta anst xchi’uk ta viniketike.

Li sk’elele sk’an xal:

* Yich’el k’op a’yej ta sk’elobil xchi’uk ya’mtelaltak ti bu chi’ch obatel sk’elel smantalil ko’olajel yu’unik li antsetik xchi’uk viniketike;
* Sk’elel k’usba chk’ot ta jlumaltik li smantalil xchi’uk smelolal ko’olajel ti bu chjelik-o li antsetik xchi’uk viniketike;
* k’o xi’ch pasel xchanelal xchi’uk yalel li k’usi chanbil k’usba xkuxlebinojik li anstetik xchi’uk li viniketik li smantalil ko’olajelele;
* Ak’o xi’ch spukinel lo’il sventa epal chop k’usitik yu’un ko’olajel ta anstetik xchi’uk viniketike;

**Bi’ktal mantal 48**

* Li yantik k’usitik tsots sk’oplal sventa spasel li k’usitik sk’eloj batel li mantal li’e.

Li **Smantalil Sjunul Jlumaltik sventa ko’olajel**

**Yu’un antsetik xchi’uk viniketike ¡ojtakino!**

Ji yich lok’esel ta yuilal julio ta sjabilal 2007,

en Talleres Gráficos de México, Av. Canal del

Norte 80, Col.Felipe Pescador, Del. Cuauhtémoc’

C.P.06 280, México D.F.

Tels. 57 04 74 00, 57 89 90 11y 57 89 91 10

Ventas@ tgm.com.mx

Li vune oy 10,000 yepal.

1. www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/LGIMH.pdf [↑](#footnote-ref-2)
2. Li loiletik lie muyuk teoy lita sbats’ik mantale yi’iche ak’el sventa a’iba lek [↑](#footnote-ref-3)
3. Batan ta [↑](#footnote-ref-4)
4. li vaki’m k’usitik tsotsik sk’oplale albiltalel te ta sbiktalmantalitak ta 33 xchi’uk ta 45 [↑](#footnote-ref-5)